

Транслатологическая специфика текстов брифингов (русско-немецкое направление)

Щербина Ксения Андреевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: sherbina.xenya@yandex.ru

Тексты брифингов относятся к дипломатическому стилю, который в свою очередь рассматривается в рамках официально-делового стиля. В тексте брифингов встречаются разные виды информации - когнитивная, апеллятивная, эмоционально-эстетическая, представленные разнообразными средствами. Их сохранение и передача средствами другого языка - главная задача переводчика. Целью нашего исследования является выявление переводческих решений, используемых для передачи разных видов информации. Материалом исследования являются тексты брифингов официального представителя МИД РФ М. В. Захаровой в языковой паре русский-немецкий.

В процессе анализа переводов русскоязычных текстов брифингов на немецкий были использованы различные трансформации, под которыми мы, вслед за В. Н. Комиссаровым понимаем преобразования, благодаря которым можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [2]. Рассмотрим далее использование преобразований на лексическом и грамматическом уровнях.

В исследуемом материале находим следующие примеры использования **компрессии**: *министр иностранных дел - Außenminister; связанный с пандемией - pandemiebedingt*. Рассмотрим применение компрессии на уровне предложения: *Рассматриваем Латинскую Америку и Карибский бассейн в качестве одного из быстро формирующихся центров многополярного миропорядка* [4]. - *Wir betrachten Lateinamerika und Karibik als eines der sich schnell bildenden Zentren der multipolaren Ordnung* [6]. В данном предложении применена компрессия, использованы закрепленные в словарях соответствия *Karibik* и *Lateinamerika*, что необходимо для достижения при переводе соответствия языковым нормам переводящего языка.

Дифференциация подразумевает синонимическую замену, в ее основе лежит операция перекрещивания: *центрально-американские коллеги - zentralamerikanische Amtskollegen; космос - Weltraumforschung*. Рассмотрим следующий пример: *При этом, по мнению международных эпидемэкспертов, в ближайшей перспективе изменений к лучшему не просматривается, каких-либо обнадеживающих подвижек стоит ожидать, видимо, не ранее будущей весны* [3]. - *Dabei sind laut internationalen Epidemie-Experten in der nächsten Zeit keine positiven Änderungen zu erwarten, irgendwelche Hoffnung erregende Änderungen sind wohl frühestens im kommenden Frühjahr zu erwarten* [5]. В данном предложении глагол «erwarten» употребляется дважды и оба раза в значении «ожидается». Русский глагол «просматривается» в данном контексте несёт в себе не своё прямое значение, а переносное - «быть ожидаемым», но двойное употребление *ожидать* в одном предложении считалось бы тавтологией, что нарушает лексические нормы русского языка, поэтому в первом случае оратор использовал похожий по значению вариант, который переводчик передал на немецкий язык более подходящим эквивалентом. Употребив схожий по значению глагол, переводчик избежал недопонимания и передал смысл высказывания максимально приближенно к оригиналу.

Частеречевая замена относится к морфологическим трансформациям и обозначает замену частей речи: *экстренная транспортировка - Not-Beförderung; развиваются по нарастающей - entwickeln sich nachhaltig; дипломатическо-курьерской связи - diplomatischen bzw. Kurier-Verbindung*. Использование данной трансформации рассмотрим на уровне предложения: *Именно поэтому они и должны взять на себя основную долю расходов по **постконфликтному восстановлению и обустройству** Афганистана [4]. - Gerade deswegen sollen sie den größten Anteil der Ausgaben für den **Postkonflikt-Wiederaufbau** Afghanistans übernehmen [6]*. В данном предложении словосочетание, состоящее из прилагательного и существительных, при переводе заменено на композит *Postkonflikt-Wiederaufbau*, их использование - отличительная черта немецкого языка. Частеречевая замена, сопровождаемая лексическим свертыванием, позволяет полностью сохранить смысл и достичь цель перевода.

Замена членов предложения подразумевает перестройку синтаксической структуры предложения. Эта трансформация необходима для того, чтобы перевод соответствовал нормам переводящего языка: *С более подробной информацией об избирательных участках за рубежом **рекомендуем** ознакомиться на сайтах и в социальных сетях наших загранучреждений [4] - Weitere Informationen über Wahllokale im Ausland **können Sie** auf den Webseiten und in Sozialen Netzwerken unserer ausländischen Einrichtungen **finden** [6]*. Замена использована для того, чтобы в переводе не было «кальки» с русского языка, нарушающей синтаксические нормы немецкого языка. В оригинале отсутствует подлежащее и выражается призыв к действию при помощи глагола *рекомендуем*. В немецком языке отсутствует структура, допустимая в русском, ввиду чего переводчик выбрал наиболее подходящий вариант передачи смысловой нагрузки, выразив призыв к действию вежливым обращением *Sie können*.

Проведенный анализ показал, что применяемые в процессе перевода текстов брифингов трансформации необходимы для сохранения цели коммуникации, описания той же ситуации и сохранения общих понятий, обозначающих эту ситуацию в оригинале, хотя в переводе синтаксическая структура и лексика не воспроизводят синтаксической структуры и значений слов оригинала. При применении трансформационной модели главными оказываются операции по преобразованию так называемых «ядерных синтаксических структур», которые совпадают в различных языках и характеризуются общностью логико-синтаксических связей и лексического состава [1].

Источники и литература

- 1) 1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лингвистические вопросы). М., 2001.
- 2) 2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
- 3) 3. Брифинг официального представителя МИД России М.В. Захаровой, Москва, 13 ноября 2020 года: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1446615/#1
- 4) 4. Брифинг официального представителя МИД России М.В. Захаровой, Москва, 16 сентября 2021 года: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1777504
- 5) 5. Pressebriefing der offiziellen Sprecherin des Außenministeriums Russlands, Maria Sacharowa, am 13. November 2020 in Moskau: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1446615/?lang=de
- 6) 6. Pressebriefing der offiziellen Sprecherin des Außenministeriums Russlands, Maria Sacharowa, am 16. September 2021 in Moskau: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1777504/?lang=de